

ВЗАИМООТНОШЕНИЯ ВЕРБАЛЬНОГО И НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ МЕТОДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Шамшина Антонина Игоревна

*старший преподаватель кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Самарский государственный социально-педагогический университет
443099 г. Самара, ул. М.Горького д. 65/67
shmashina@sgspu.ru*

Аннотация. В статье представлены и проанализированы примеры креолизованных текстов англоязычного методического дискурса с целью выявить, описать взаимоотношения вербальных и невербальных компонентов. Говорится о важности обращения к подобному семиотически осложненному типу текстов в современной лингвистике. Использование элементов креолизации в методических книгах и пособиях по обучению английскому языку продиктовано необходимостью наиболее полной передачи, обмена информацией, а поскольку в современном мире, при наличии различных каналов восприятия информации, ведущим является визуальный канал, то и авторы выбирают всё чаще визуальный образ для прагматического воздействия на читателя. Методический дискурс, являющийся частью институционального, диалогичен по своей природе, где ядром является общение участников коммуникации. Успешность и полнота коммуникации обеспечивается не только общностью интересов и профессиональных целей, но и наиболее точным использованием различных знаков семиотической системы, где, согласно автору статьи важное место отводится синкретическим отношениям вербального и невербального компонентов дискурса, которые помогают реципиенту полнее воспринимать текст, декодировать смысл. Анализируются организация креолизованных текстов с точки зрения насыщенности вербальными и невербальными компонентами передачи информации и их количественное соотношение. Приводится определение креолизованного текста, описаны типы креолизованных текстов и виды корреляций вербального и невербального знаков в них. На основе различных классификаций детально рассмотрены примеры из текстов англоязычных книг и пособий по методике обучения английскому языку, где проанализированы отношения визуального и вербального знаков с учетом заложенных в них денотативных и коннотативных значений. Целью данного исследования стало рассмотрение типологии невербальных элементов в методических текстах и определение их отношения с вербальной частью (самим тестом). Материалом исследования послужили креолизованные тексты из пособий и книг по методике обучения английскому языку.

Ключевые слова: *англоязычный методический дискурс, креолизированный текст, диалогичность, денотативное значение, коннотативное значение.*

Для цитирования: Шамшина А.И. Взаимоотношения вербального и невербального компонентов в англоязычном методическом дискурсе // Focus on Language Education and Research. 2022. Т. 3, № 4. С. 46-61.

Введение

В современной лингвистике текста, которая тесно связана с проблемой коммуникации, не представляется целостным восприятие и анализ текста без рассмотрения синтеза языковых средств общения с неязыковыми, где особое внимание уделяется взаимодействию вербальных и невербальных компонентов, в результате которого происходит прагматическое воздействие на адресата.

Потребность в подобных текстах возникла из-за того, что современный человек живет в мире символов и знаков, который он старается постичь и этот мир он пытается ассимилировать [9, с. 420], а сочетание вербального и невербального компонента помогают ускорять восприятие, а также оказывать влияние на дальнейшую интерпретацию и анализ. Необходимость обращения к такому роду семиотически осложненного текста в методическом дискурсе обусловлена тем, что без невербального компонента текст утрачивает свою познавательную сущность, то есть в конечном счете свою текстуальность [4, с. 128].

Следует отметить, что согласно В.И. Карасику, методический дискурс является частью институционального, ядром которого “является общение базовой пары участников коммуникации” [6, с.195]. Методический дискурс диалогичен по своей природе: автор, делясь с читателем своими идеями, примерами, тем самым призывает его к диалогу, к интерпретации

методической действительности, в рамках совместной познавательной деятельности. Говоря об организации совместной деятельности, Е.Ф. Тарасов выделяет “совокупности речевых действий, при помощи которых сотрудничающие друг с другом коммуниканты, управляют поведением своего партнера” [7, с.9]. Совокупность речевых действий исследователь представляет как речевую цепь, состоящую из вербальной и невербальной частей знакового образования – текста.

Поэтому авторы многочисленных пособий по методике обучения английскому языку охотно включают в свой текст невербальные элементы, а именно рисунки, схемы, графики, фотографии. Это обстоятельство позволяет говорить о креолизации текстов методического дискурса. Многие исследователи сходятся во мнении, что невербальные средства привлекают внимание адресата, так как в них заложена различная информация (семантическая, экспрессивной, прагматическая), извлечение которой, становится возможным лишь при декодировании и интерпретации данных средств.

Многие исследователи, занимающиеся изучением феномена “креолизованный текст” говорят о возможности рассматривать его как принципиально новый способ передачи и усвоения лингвокультурной информации [9, с.147]. При этом отмечают особый вид связи вербального и невербального компонента как “сплава”, “сложной формы”, “многомерного образования” [8, 5, 9]. В своем исследовании будем придерживаться определения, предложенного Е.Е. Анисимовой: “под креолизованным текстом традиционно понимается особый лингвовизуальный феномен, текст, в котором вербальные и невербальные компоненты образуют одно визуальное, структурное, смысловое и функционирующее целое, обеспечивающее его комплексное, прагматическое воздействие на

адресата” [1, с. 17]. Для многомерного восприятия креолизованного текста необходимо выявить и интерпретировать компоненты данного вида текста. Это создает широкое поле для изучения совокупности семантического, прагматического аспектов методического дискурса, где формируется метаязык определенного вида деятельности человека.

Цель статьи – рассмотреть типологию невербальных элементов в методических текстах и определить их отношения с вербальной частью (самим тестом).

Материалом исследования послужили креолизованные тексты из пособий и книг по методике обучения английскому языку.

Ход исследования

Основными составляющими креолизованного текста являются его вербальная часть (словесный текст) и невербальная часть (визуальная), которая представлена схемами, рисунками, таблицами, иллюстрациями, символическими изображениями. Невербальный знак, с точки зрения семиотики, отличается от вербально коренным образом: семантика изображения, в отличие от слова, расплывчата, неопределенна и размыта.

Обращаясь к семантике изображения, Р. Барт выделяет денотативные и коннотативные значения, где “буквальное” изображение называет денотативным, а “символическое” – коннотативным [2, с.37]. Следует отметить, что в методическом дискурсе “буквального” изображения в чистом виде не наблюдается, поскольку то значение, которое он несет, находится в различных отношениях с информацией, содержащейся в вербальном тексте. Различные ученые представляют свою классификацию отношений. Рассмотрим некоторые из них.

Согласно классификации, предложенной Е.Е. Анисимовой, в исследуемых нами примерах методического дискурса наблюдаются тексты:

– с частичной креолизацией (вербальная часть сравнительно автономна и изобразительные элементы текста оказываются факультативными, т. е. могут быть удалены без значительного ущерба для понимания смысла языкового сообщения);

– с полной креолизацией (где обнаруживается большая спаянность, слияние компонентов, изображение и текст становятся взаимозависимыми компонентами и одинаково важны для декодирования сообщения) [1, с. 39–40; 3].

Нужно отметить, что вербальный и невербальный компоненты креолизованного текста не являются “некой суммой семиотических знаков” [1, 40], а представляют собой разные виды корреляций:

1. Изображение Д + слово Д (оба компонента выражают денотативную информацию, но изображение доминирует над словом, что свойственно информационному сообщению)

2. Изображение Д + слово К (вербальный компонент выражает коннотативную информацию, невербальный – денотативную, изображение доминирует над словом, что присуще иллюстративному сообщению)

3. Изображение К + слово Д (изображение выражает коннотативную информацию, слово – денотативную, в данном случае слово доминирует над изображением, что характерно для комментирующего сообщения)

4. Изображение К + слово К (оба компонента выражают коннотативную информацию и равноправны по отношению друг к другу, что характерно для символического сообщения).

По соотношению объема информации, переданной различными знаками и по роли изображения, Пойманова О.В. [10, с.105] выделяет следующие креолизованные тексты:

1. “репетиционные (изображение повторяет вербальный текст);
2. аддитивные (изображение добавляет дополнительную значительную информацию);
3. выделительные (изображение подчеркивает какой-то аспект вербальной информации, которая по своему объему значительно превосходит невербальную);
4. оппозитивные (содержание картинки выступает в противоборство с вербальной информацией, на основе чего достигается комический эффект);
5. интегративные (вербальный текст дополняет изображение для совместной передачи информации);
6. изобразительно-центрические (вербальная часть лишь конкретизирует и поясняет изображение, которое выполняет ведущую роль).” [10, с.105].

Для выявления отношений между вербальным и невербальным компонентом в англоязычных методических пособиях и книгах по обучению английскому языку перейдем к рассмотрению примеров. При анализе связности внутреннего содержания тестов были выявлены связи между вербальным и невербальным знаком, соответствующие нескольким корреляциям.

Так, тексты с полной креолизацией были представлены невербальным компонентом, демонстрирующим задание для обучающихся. Так, на рисунке 1 невербальный компонент текста представлен заданием на исправление ошибок. Тексту задания предшествуют вопросы, затем, после текста, автор дает комментарии, расшифровку значений символов и аббревиатур, используемых в тексте.

Task 121: Correction codes

Some teachers like to use 'correction codes' for marking students' work.

- 1 In the text below, what does each code mean?
- 2 Why might correction codes be more useful to a learner than if the teacher had written the correction in?
- 3 Why have some mistakes been ignored?

Harry Greenman

V The spaceship landed. A door opened. Harry the Greenman
ww sp stumbled and fell out of the spaceship - He mumble something
λ that any body could understand but than a bit louder. Myname
λ is captain Greenman and I want study your language. Who
λ is Director of this school?
sp Frank, a tall man gave to understand that he is the boss and they
sp arranged some lessons. Next morning Frank thought some
ww V grammar. But the lassoon was very bored. Captain Greenman felt
wo asleep. Frank was very angry and threw the greenman back in
wo the spaceship. Suddenly came another creature out. It was Mrs
wo Greenman. She hit the director and turned back into the
wo spaceship.

Commentary ■ ■ ■

Codes can indicate where an error is and what type of error it is. However, they leave the learners to do some work in order to find the corrections for themselves. This may seem preferable to handing them the correction 'ready made'. It is, of course, essential that the students understand your own set of codes! In the above example, V = verb problem (possibly incorrect tense); WO = word order; WW = wrong word; λ = missing word; SP = spelling.

Рис. 1. [13] Текст с полной креолизацией, где невербальный компонент играет репетиционную, при этом вербальный и невербальный компонент выражают денотативную информацию.

Dictionaries are indispensable aids to the language learner, and they come in many forms. Bilingual dictionaries have definitions in the learner's first language, and are therefore often preferred by beginners; monolingual dictionaries use only one language throughout. Monolingual learners' dictionaries usually control the level of language used in their definitions, by using a defining vocabulary restricted to some 2000–3000 words. As well as definitions and examples (called *citations*), dictionaries usually contain information about **pronunciation**, **word class** membership, **frequency**, **style** (eg formal or informal), **collocation** and derivation (→ **word formation**). They also include grammatical information, such as whether nouns are countable or uncountable, and whether verbs are **transitive** or intransitive.

<p>Cinderella /sɪndəˈrelə/ noun [C usually singular] 1 someone or something that has good qualities but is treated badly or ignored: <i>Primary education has long been the Cinderella of the education service.</i> 2 [only before noun] relating to someone who suddenly becomes rich, famous, or successful</p> <p>Cinderella is the main character in a famous children's story. She is a poor girl, badly treated by her stepsisters but, in the end, thanks to the power of magic, she is able to marry the rich attractive Prince Charming.</p> <p>commerce /ˈkɒmɜːs/ noun [U] ** the activity of buying and selling goods and services: <i>TRADE: the needs of industry and commerce</i></p> <p>convince /kənˈvɪns/ verb [T] *** 1 to make someone believe that something is true:</p>	<p>_____ The international Phonetic Alphabet shows you how a word is pronounced.</p> <p>_____ There are notes that tell you about the origin of a word.</p> <p>_____ Some words are printed in red with a star rating to show their frequency.</p>
--	--

Рис. 2 [14] Текст с частичной креолизацией, с аддитивной ролью невербального компонента, при этом вербальный и невербальный компонент выражают денотативную информацию.

На рисунке 2 невербальная часть демонстрирует работу со значением/описанием слова, найденном в словаре.

One gesture which is widely used, but which teachers should employ with care, is the act of pointing to students to ask them to participate in a drill or give some other form of response. Though it is quick and efficient, especially when we are having trouble with our students' names, it can seem aggressive and it may make it depressingly obvious to the students that, in having failed to learn their names, we are less than respectful of their identity. In many cultures it is, anyway, just plain rude. An alternative is to use the upturned palm of the hand in an inclusive gesture which is far more welcoming (see Figure 3).



FIGURE 3: Pointing and including

Рис. 3 [12] Текст с частичной креолизацией с аддитивной и изобразительно-центрической ролью невербального компонента, при этом вербальный выражает денотативную информацию, а невербальный компонент - коннотативную.

На рисунке 3 представлен пример из раздела о важности использования учителем мимики и жестов для передачи смысла и создания атмосферы на уроке английского языка. Вербальным компонентом автор пособия описывает важность использования жеста с указывающей семантикой. При этом автор акцентирует, что указательный палец в случае незнания имени обучающегося стоит заменить на жест всей ладонью во избежание обидной трактовки для обучающихся. Данный пример служит подтверждением тому, что визуальные компоненты легки для “считывания”, а также наделены эмоциональным эффектом, а, следовательно, лучше закрепляются в памяти, чем вербальные послания.

A2 Seating whole-group classes

There are many different ways of seating classes when they are working as a whole group. One of the most common is to have students seated in *orderly rows* (see Figure 1).

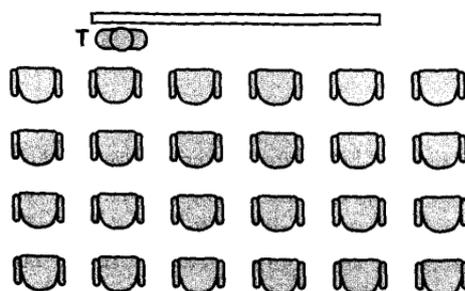


FIGURE 1: Orderly rows

Рис. 4 [12] Текст с частичной креолизацией с аддитивной и изобразительно-центрической ролью невербального компонента; при этом вербальный выражает денотативную информацию, а невербальный компонент - коннотативную

Рисунок 4 демонстрирует одну из возможностей рассадки учащихся во время занятий. Данный рисунок помогает продемонстрировать мысль, выраженную вербальным компонентом. Подразумевается, что наглядность может способствовать дальнейшему представлению различных вариантов рассадки учащихся для наиболее эффективной работы на уроке английского языка.

On the other side of the piece of paper, they list the people they do not like. It is important that they know that only the teacher will look at what they have written and that they cannot be overlooked while they do this. We can now use the information they have written to make sociograms like the imaginary one in Figure 4 (\rightarrow = likes, $\cdots\cdots\rightarrow$ = doesn't like):

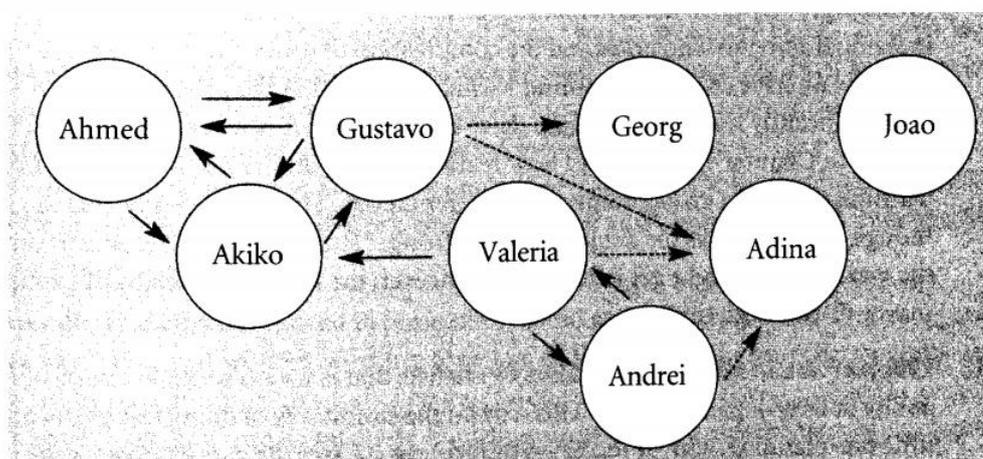


FIGURE 4: Sociogram based on *Roles of Teachers and Learners* by T Wright (Oxford University Press)

Рис. 5 [12] Текст с частичной креолизацией с аддитивной и изобразительно-центрической ролью невербального компонента, при этом вербальный выражает денотативную информацию, а невербальный компонент - коннотативную.

Рисунок 5 демонстрирует, как описывая принципы, по которым предлагается делить класс на пары и группы для совместной работы, автор иллюстрирует, как при помощи социограммы обучающийся может выразить свою личную симпатию/антипатию к тому или иному участнику класса. Социограмма, являясь сама по себе невербальным компонентом текста, содержит такой элемент креолизации, как стрелки направления. Более того, для понимания смысла, заложенного в вербальном компоненте текста, важно различить стрелки прямые и прерывистые, которые обозначают симпатию и антипатию соответственно. Невербальный компонент данного текста наглядно демонстрирует ход предлагаемой автором стратегии.

When we write up a word on a board, we can show how that word is stressed so that students can see and 'hear' the word at the same time (see Figure 5). We can sketch in intonation tunes or underline features of spelling, too. We can group words according to their meaning or grammatical function. Some teachers use different colours for different aspects of language.

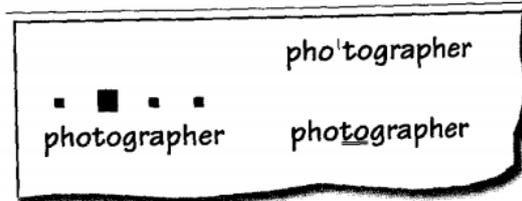


FIGURE 5: Different ways of recording word stress

Рис. 6 [12] Текст с частичной креолизацией с аддитивной и образительно-центрической ролью невербального компонента, при этом вербальный выражает денотативную информацию, а невербальный компонент - коннотативную.

Рисунок 6 демонстрирует варианты графического изображения ударения слова в английском языке.

4 Fluency, accuracy and communication

Imagine a switch inside your head – it swings between two settings: ‘working mainly on accuracy’ and ‘working mainly on fluency’ (see Figure 7.2).

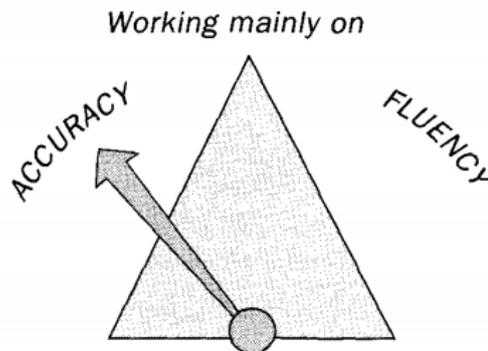


Figure 7.2 Accuracy/fluency switch

Рис. 7 [13] Текст с частичной креолизацией с аддитивной и изобразительно-центрической ролью невербального компонента, при этом вербальный выражает денотативную информацию, а невербальный компонент - коннотативную.

На рисунке 7 креолизованного текста демонстрирует как автор предлагает преподавателю держать в уме переключатель с двумя полюсами “грамотность” и “беглость высказывания”, с целью фокуса внимания на том или ином аспекте деятельности в процессе занятия с обучающимися. Автор признает, что подобное изображение может выглядеть утрированно, однако, ссылаясь на собственный опыт, говорит о важности создавать и удерживать в голове подобный образ переключателя, как одного из ключевых умений преподавателя. Данный пример подтверждает тот факт, что методический дискурс ориентирован на адресата и отличается пристальным вниманием автора к читателю, что вызвано необходимостью постоянно взаимодействовать с ним для популяризации новых методов, идей [11, с.109].

Знакомство с изображением переключателя вызывает определенные ассоциации у читающего, которые там самым имеет возможность соотнести их с логикой, транслируемой автором сообщения.

Finally, the teacher may ask for immediate creativity, where students use the new language (in this case the present continuous) to talk about their own lives or the actions of people they know (see above). If during this stage the students perform badly, the teacher may return either to the explanation stage or to the accurate reproduction stage to reinforce what was previously introduced.

The sequence is summarised in Figure 1.

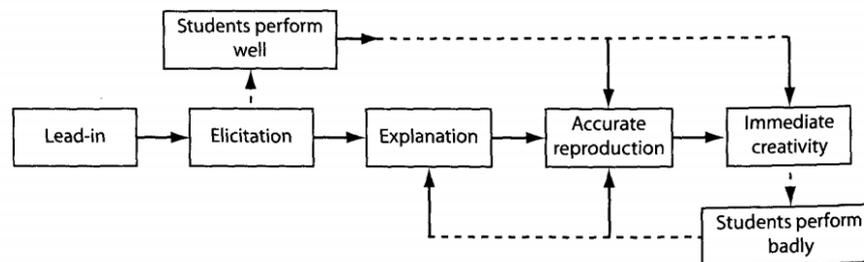


FIGURE 1: A typical explain and practise sequence

Рис. 8 [12] Текст с частичной креолизацией с выделительной и изобразительно-центрической ролью невербального компонента

На рисунке 8, так же как и на рисунке 7, приведен пример креолизованного текста, в котором невербальный знак помогает наглядно увидеть, предложенную автором идею. Графическая схема, описывающая каждый шаг коммуникативной ситуации, способствует наиболее точному логическому представлению методических действий учителя на уроке. Данной схемой автор подытоживает подраздел в книге, в котором описывает процесс овладения учащимися языков структур. Автор на примере обучения конструкции грамматического времени present continuous говорит о важности последовательности этапов в рамках подхода “объяснить-отработать” (‘explain and practice’ approach) [12, с.203]. Стрелки на рисунке указывают на переход от одного речевого действия к другому, освоив предыдущий. В итоге всех сделанных шагов, автор полагает важным подвести обучающегося к заключительному этапу освоения конструкции - к способности самому использовать грамматическую конструкцию времени, описывая свой собственный опыт (immediate creativity). Пунктирными стрелками обозначена возможность скорейшего перехода к последнему этапу в случае успешного овладения предыдущими, а также пунктирные

стрелки указывают на этап, к которому необходимо вернуться преподавателю, если учащийся не демонстрирует успешное овладение заключительным этапом.

Вывод

Анализ примеров креолизованных текстов в англоязычных методических пособиях по обучению английскому языку позволяет сделать вывод о том, что вербальный и невербальный компоненты вступают во взаимоотношения, которые можно представить в виде определенной корреляции в зависимости от объема информации и роли вербального знака. Синкретическая связь двух компонентов различных семиотических систем способствует связности и целостности текста, что ведет к наиболее широкому восприятию его читателем, в результате чего происходит наиболее точная передача смысла, заложенного автором текста. Кроме того, наглядность в обучении нужна не только студенту, но и преподавателю, который выступает в роли студента, знакомящегося с новым для него материалом – методическим пособием.

Автор выражает признательность за консультативную помощь проф. Кулинич М.А.

Библиографический список

1. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. - М.: Academia, 2003. - 128 с.
2. Барт, Ролан Третий смысл [Текст] / Ролан Барт ; [перевод Сергей Зенкин и др.]. - Москва : Ад Маргинем Пресс, сор. 2015. - 103 с.
3. Бернацкая А. А. К проблеме "креолизации" текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный

- вестник / Краснояр. Гос. ун-т; Под редакцией А.П. Сквородникова. Вып. 3 (11). Красноярск, 2000. - с.104-110
4. Валгина Н. С. Теория текста : Учеб. пособие для студентов вузов по специальностям 021500 - Изд. дело и редактирование, 021600 - Книгораспространение и направлению 520700 - Кн. дело / Н. С. Валгина. - М. : Логос, 2003. – 278 с.
 5. Ворошилова М. Б. Методология, методы и методики анализа креолизованного текста / М. Б. Ворошилова // Эволюция лингвистической экспертизы: методы и приемы: монография. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2017. – С. 125-199.
 6. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477 с.
 7. Кулинич М.А. Креолизованные тексты в различных типах дискурса (на материале английского языка) : монография / М.А. Кулинич, А.В. Блохина, Н.Ю. Бусоргина и др. ; под общ. ред. М.А. Кулинич. Самара : СГСПУ, 2017. 158 с.
 8. Куренная А. В. Креолизованный текст и методики его описания / А. В. Куренная, Е. В. Шустрова // Лингвокультурные типы американских президентов : Монография. – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2016. – С. 15-83.
 9. Ломоносова, А. Л. Социокультурный аспект креолизованных текстов / А.Л. Ломоносова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2018. – № 18(816). – С. 417-425.
 10. Пойманова О.В. Семантическое пространство видеовербального текста: дис: к. филол. наук/О.В. Пойманова. - М., 1997. - 237 с.

11. Филоненко Т.А. Жанрово-стилистические характеристики англоязычного научно – методического дискурса: дис. канд. филол. наук/Т.А. Филоненко. – Самара, 2005. – 181 с.
12. Harmer J. The practice of English language teaching, fourth edition, Pearson Education Limited, 2007 – 447 p.
13. Scrivener J. Learning teaching. A guide book for English language teachers, second edition, Macmillan, 2005. – 431 p.
14. Thornbury S. An A-Z of ELT, Macmillan, 2006. – 256 p.

THE INTERACTION OF VERBAL AND NON-VERBAL COMPONENTS IN ENGLISH METHODOLOGICAL DISCOURSE

Shamshina Antonina Igorevna

*Senior Lecturer Department of English Philology and Intercultural communication
Samara State University of Social Sciences and Education
443099 city of Samara, M. Gorkogo street, 65/67
shmashina@sgspu.ru*

Abstract. The article presents and analyzes the examples of creolized texts of the English-language methodological discourse in order to identify and describe the relationship between verbal and non-verbal components. The importance of referring to such a semiotically complicated type of texts in modern linguistics is discussed. The author supports the idea that the methodical discourse, which is part of the institutional one, is dialogic in nature, where the communication of the participants is a crucial thing. The success of communication is ensured by the syncretic relationship of the verbal and non-verbal components of the discourse, which helps the recipient to perceive the text more fully, to decode the meanings implemented by the author. The organization of the English-language methodological discourse is analyzed in terms of the saturation of texts with verbal and non-verbal components of information transfer and their quantitative correlation. Examples from the texts of English-language books on the methodology of teaching English are considered in detail. The purpose of this study was to consider the typology of non-verbal elements in methodological texts and to determine their relationship with the verbal part (the text itself).

Keywords: *English methodical discourse, creolized text, dialogism, denotative meaning, connotative meaning.*

For citation: Shamshina A.I. The interaction of verbal and non-verbal components in English methodical discourse // Focus on Language Education and Research. 2022. Vol. 3, No. 4. P. 46-61.

References

1. Anisimova E. E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja kommunikacija [Text linguistics] (na materiale kreolizovannyh tekstov): ucheb. posobie dlja stud. fak. inostr. jaz. vuzov. - M.: Academia, 2003. - 128 p.
2. Bart, Rolan Tretij smysl [The third meaning] / Rolan Bart ; [perevod Sergej Zenkin i dr.]. - Moskva : Ad Marginem Press, sor. 2015. - 103 p.
3. Bernackaja A. A. K probleme "kreolizacii" teksta: istorija i sovremennoe sostojanie [to the problem of creolization: history and modern time] // Rechevoe obshhenie: Specializirovannyj vestnik / Krasnojarsk. Gos. un-t; Pod redakciej A.P. Skovorodnikova. Vyp. 3 (11). Krasnojarsk, 2000. - p.p.104-110
4. Valgina N. S. Teorija teksta [The theory of the text]: Ucheb. posobie dlja studentov vuzov po special'nostjam 021500 - Izd. delo i redaktirovanie, 021600 - Knigorasprostranenie i napravleniju 520700 - Kn. delo / N. S. Valgina. - M. : Logos, 2003. – 278 p.
5. Voroshilova M. B. Metodologija, metody i metodiki analiza kreolizovannogo teksta [Methodology, methods and analysis of creolized text] / M. B. Voroshilova // Jevoljucija lingvisticheskoj jekspertizy: metody i priemy: monografija. – Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2017. – p.p. 125-199.
6. Karasik V.I. Jazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. [The language circle: personality, concepts, discourse] - Volgograd: Peremena, 2002. - 477 p.
7. Kulinich M.A. Kreolizovannye teksty v razlichnyh tipah diskursa (na materiale anglijskogo jazyka)[Creolized texts in different types of discourse] : monografija / M.A. Kulinich, A.V. Blohina, N.Ju. Busorgina i dr. ; pod obshh. red. M.A. Kulinich. Samara : SGSPU, 2017. - 158 p.
8. Kurennaja A. V. Kreolizovannyj tekst i metodiki ego opisanija / A. V. Kurennaja, E. V. Shustrova // Lingvokul'turnye tipazhi amerikanskih prezidentov [Linguocultural types of the American presidents] : Monografija. – Ekaterinburg : Ural'skij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet, 2016. – p.p. 15-83.
9. Lomonosova, A. L. Sociokul'turnyj aspekt kreolizovannyh tekstov [Sociocultural aspect of creolized texts] / A. L. Lomonosova // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki. – 2018. – № 18(816). – p.p. 417-425.
10. Pojmanova O.V. Semanticheskoe prostranstvo videoverbal'nogo teksta dis.:k. filol. nauk/O.V. Pojmanova. [Semantic space of video verbal text candidate of philology sci.diss]: - M., 1997. - 237 p.
11. Filonenko T.A. Zhanrovo-stilisticheskie harakteristiki anglojazychnogo nauchno – metodicheskogo diskursa: dis. ...kand.filol.nauk/T.A. Filonenko. [genre-stylistic characteristics of the english-language scientific and methodological discourse candidate of philology sci.diss] – Samara, 2005. – 181 p.
12. Harmer J. The practice of English language teaching, fourth edition, Pearson Education Limited, 2007 – 447 p.
13. Scrivener J. Learning teaching. A guide book for English language teachers, second edition, Macmillan, 2005. – 431 p.
14. Thornbury S. An A-Z of ELT, Macmillan, 2006. – 256 p.